

# 子どもたちの明日

2001 年 12 月 NO.60



カンボジアの保育所 ©小林正典  
Childcare Center in Cambodia  
©Masanori KOBAYASHI

## 目次 CONTENTS

- カンボジアの保育所から  
子どもたちの健康栄養調査 ② From Cambodian Childcare Center  
Health and Nutrition Survey on Cambodian Children
- CYR は NPO 法人として生まれ変わりました ⑤ CYR Makes a Start as an NPO Organization
- カンボジア織物事業のいま  
農村の女性にとって「織ること」とは ⑥ Weaving Project in Cambodia  
What "Weaving" Means to Village Women
- バザーを支えてくださったみなさん ⑧ Thanks to All Supporters of CYR Bazaar!
- イベント報告・お知らせ ⑩ Report of Events and Information
- People ⑫ People  
「カンボジアへの思い」チット・クンティア "My thoughts on Cambodia" Chith Kunthea



CARING FOR YOUNG REFUGEES  
幼い難民を考える会

# Children, Our Future

December 2001

# 子どもたちの健康栄養調査

70年代の戦乱時代の傷跡が癒えないカンボジアでは、乳幼児の死亡率や、子どもたちの発育状態は世界でも遅れた水準に取り残されたままです。

CYRの保育活動は、会員のみなさんをはじめ各方面の寄付や助成金で運営されています。それだけにCYRは、事業が目的に添って効果的に運営されているかをいつもチェックする姿勢が必要です。その一つの方法として、今年8~9月、医師の大井玄先生、栄養学の小林好美子先生にお願いして、子どもたちの発育状況を中心に調査を実施しました。来年には第二次調査を行う予定ですが、第一次調査の概要をご報告します。



©毎日新聞社

©Mainichi Shimbun

## 調査の方法

プノンペン近郊の4保育所とバタンバン保育所の子どもたち約270名に、身体測定、栄養状態、健康診断、知能テスト等を行いました。そして違いを見るために、保育所に通っていない子どもたち約200名にも同じ調査を行いました。

## 保育所の子どもたちは

調査の会場となる保育所は朝から大騒ぎです。調査の当日、村の子どもたちには泣いたり騒いだり、混乱する子どもたちが多く見られましたが、これと対照的

に、保育所の子どもたちは、順序を守って辛抱強く並ぶなど、秩序のある行動を見せました。子どもたちは集団生活の中で、社会性や忍耐力、外部者に対する礼儀などを身につけているようでした。

また、知能テストでも顕著な差が見られました。明らかに保育所の子どもたちは、色や文字に対して強く興味を示し、知力の発達も高いことが分かりました。

## 給食と子どもの発育は

調査の結果、対象の子どもたち全員の約40~50%が中程度の栄養不良であることが分かりました。このこ

### 大井玄先生 略歴

内科医。東京大学名誉教授および国立環境研究所参与。主な著書：「終末期医療—自分の死を取り戻すために」「エイズに学ぶ」他多数。

### 小林好美子先生 略歴

家政栄養学博士。インドネシアとバングラデシュで子どもの栄養改善に従事。その後アジア保健研修所の研修に協力。

とからもカンボジア農村部の生活の厳しさが伺われます。しかし、給食を食べている保育所の子どもたちと、それ以外の子どもたちとの間には、発育面で顕著な差は認められませんでした。給食活動の効果を、子どもの発育面から見るという試みは、さらに調査が必要なようです。

### 今後に向けて

今回の調査で、給食の内容について「子どもの成育に必要なタンパク質の不足」が専門家から指摘されました。この指摘に添って、CYRでは給食の内容を見直し、週に2度ゆで卵を給食に追加することにしました。

また、専門家のお二人から強く指摘があったのは、お母さんたちに給食やおやつの準備に参加してもらうなど、子どもの保護者たちを巻き込んでの運動の大切さです。自分の子どものために真剣にならない親はいません。子どもの健康に関心を持ってもらうことは、ひいては保育所の自立につながります。さらに複数の目で保育所の活動を監視し合うことで、保育者への刺激になるといった効果も期待できます。

来年の8月には最終調査を行う予定です。CYRはこの調査結果を踏まえて保育事業全体を見直し、子どもたちが心もからだも健やかに成長していけるよう、改善を重ねていきます。



知能テストで文字への興味を調べる  
The child is evaluated of his interests in alphabets.



バランス良く秤に乗って体重を量る  
Keeping her balance, she has her bodyweight measured.

### カンボジアにアトピーはない？

今回の調査で驚いたのは、アトピー性皮膚炎の子どもがひとりもいなかったこと。アトピーは、いまだ原因が解明されていない病気だが、大気汚染、環境ホルモン、ストレス、防腐剤などの微量汚染物質、動物性たんぱく質過剰などが原因ではないかと考えられている。日本などの文明国で増え続けている病気である。衛生的に問題の多いカンボジアで、アトピー性皮膚炎が見られないとすると、それは非常に興味深いことだと思う。

(大井先生の談話)

# Health and Nutrition Survey on Cambodian Children

In Cambodia still suffering from the trauma of Civil War of 1970s, infant mortality is high and children's growth lags largely behind those of other countries of the world.

As CYR's childcare services in Cambodia are supported by donations and grants from members and donors, it is essential to monitor how effectively these services are run and how well they achieve the goals. We report here the result of the first health and nutrition survey conducted with help from Drs. Ohi and Kobayashi in August and September of this year. The second survey will take place next year.

## Method

About 270 children attending CYR's childcare centers in Phnom Penh and Battambang underwent physical examination, health and nutrition evaluation and simple mental test. About 200 children residing in the same areas but not attending the childcare centers were selected as control groups, and underwent the similar examinations.

## Children of Childcare Centers

From early morning, the centers were filled with lively noises of children who gathered to undergo examinations. While children attending the childcare centers were well behaved, patient and orderly, children of the control groups were crying and fussing. Children seem to learn the social skills, perseverance, and good manners as they attend the childcare centers.

There was a remarkable difference in the simple intelligence test; children attending the childcare centers were clearly interested in colors and alphabets, and showed better intellectual

development.

## Lunch Program and Children's Development

About 40 to 50% of all the children were moderately undernourished, suggesting the hardship of village life in Cambodia. However, there was not a significant difference in development between children attending the childcare centers and those of the control groups. There is a distinct need for further study to monitor the effectiveness of lunch program in childcare centers by assessing their development.



身長を測定  
Height measurement

## Future Plans

The experts pointed out that lunches served at childcare centers did not contain enough protein required for adequate growth of children. CYR reviewed the content of lunches and decided to add boiled eggs to the lunch menu twice a week.

The experts strongly recommended to encourage mothers to participate in the childcare program by helping with preparation of lunches and snacks. All parents are concerned with the welfare of their children, such concerns leading to self-support of childcare centers. Furthermore, having plural people monitor the centers' operations will stimulate the childcare workers.

The second and final survey will be conducted in August 2002. CYR will use the results to review its childcare activities and continue its efforts for promoting children's welfare physically and mentally.

## No Atopic Dermatitis in Cambodia?

I was surprised to see no atopic dermatitis among children. Although the cause of this disease has not yet been fully elucidated, it is often attributed to air contamination, environmental hormones, stresses, and trace contaminants such as anti-septic, and excessive intake of animal fats. Its incidence is on the rise in industrialized countries as Japan. I found it extremely interesting that we saw no cases of atopic dermatitis in Cambodia with its countless sanitation problems. (Dr. OHI)

## Dr. Gen OHI

An internist, Professor Emeritus of Tokyo University and an advisor at the National Institute for Environmental Studies.

His publications include "Terminal medical care - to secure the way of death", "Learning from AIDS", etc.

## Dr. Yoshimiko KOBAYASHI

Nutritionist. Have worked in nutrition improvement projects for children in Indonesia and Bangladesh, and training at Asian Health Institute.

# 幼い難民を考える会は NPO法人として生まれ変わりました

幼い難民を考える会（CYR）は、本年6月の特定非営利活動法人（NPO法人）設立総会での決議を経て、法人化へ歩みはじめました。その後、東京都からの認証の取得、法務局への登記完了と進み、2001年11月16日、正式に「特定非営利活動法人幼い難民を考える会」が誕生しました。なおこれに伴い、任意団体の幼い難民を考える会は解散し、その財産、会員、役員、職員は、そのままNPO法人に引継がれました。

CYRが活動を始めてから、今年で21年になります。最初の13年間はカンボジア難民キャンプでの活動、その後はカンボジアとタイの農村での活動と、いろいろな段階を経てきましたが、今まさに新しい出発の時を迎えています。法人化によって、任意団体に伴う不自由さが解消し、社会における認知がより確かなものになっていくでしょう。一方で、会の運営には一層の公正さと透明性が求められるようになります。CYRは、NPO法人化を将来に向けて飛躍する契機としてとらえ、さらに積極的に活動していきたいと願っています。

みなさまのより一層のご支援、ご協力をお願い申し上げます。

## **Caring for Young Refugees Makes a Start as an NPO Organization**

With the resolution at the general assembly held in June this year, Caring for Young Refugees (CYR) has taken steps toward incorporation as a non-profit organization. Following the certification from Tokyo Metropolitan Government and the registration with Tokyo Legal Affairs Bureau, "Caring for Young Refugees, a specified non-profit making organization" came into being as of November 16, 2001. The volunteer group Caring for Young Refugees was dissolved and its assets, membership, officers and staffs were taken over by NPO Caring for Young Refugees.

It is 21 years since CYR started its volunteer work. CYR has been engaged in various activities including those for the First 13 years at refugee camps for Cambodians and those in villages in Cambodia and Thailand. With its establishment as a judicial body, CYR is ready to make a new start. CYR is faced by severe surroundings, and challenges that are indeed difficult to resolve. Acquiring the judicial status has lifted inconveniences, and will secure its cognition in the society, the fair and transparent management continues to be required. On this occasion, CYR wishes to take positive steps toward further expansion of its activities and thank you all for further support and assistance toward its activities.

# 農村の女性にとって「織ること」とは

CYR は、カンボジア伝統織物技術の保存、女性の自立を目的とした活動を続けています。この事業の現状と展望をお伝えするシリーズの3回目は、村で織りを続けている研修修了生の暮らしぶりや9月に研修が始まったばかりの新研修生たちの様子を、染織専門家加藤富喜(かとうふき)さんのカンボジア滞在日誌より報告します。

CYRではこの10月、修了生の生活状況や織りに対する考えなどを知るための家庭訪問調査と染織研修を、加藤さんにお申し込みしました。目的は今までの事業を評価して問題点を明確にし、今後の事業のあり方を見直すことです。

このときカンボジアは雨季の真最中でした。

加藤さんの日誌より――

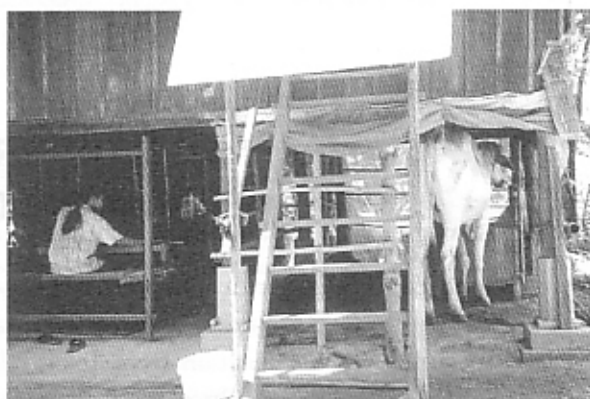
10月3日 タケオ州の修了生宅を訪問。事務所から車で2時間半くらい、そして雨のため道がなくなっており、そこから丸木船に乗って5分くらいのところに家があった。典型的な農家で、匂いが強烈。家のまわりは畑だが、雨季には川になってしまうので、家畜が匂うのかもしれない。雨季には衛生面が心配。

10月4日 プレイタトウ村とコンボンタロン村で11名の修了生宅を訪問。洪水のため、たどり着けなかった家が3軒あった。その人たちには近くの家まで来てもらった。家庭訪問をして、私が東京で考えていた村の生活レベルよりさらに貧しく、生活がとても厳しいということを感じることができた。織りのほかに仕事を持っているのは、その日の食費を稼がないと生活できないという状況があるからか。

10月5日 新規研修生への聞き取り調査。この5名は読み書きがほとんどできないため、プノンペン大学に留学中の澤田さんに聞き取りを手伝ってもらった。生年



水没した道を牛車がゆっくりと進む  
An oxcart slowly proceeds the road submerged in water.



ある修了生の家。床下に織機と牛が同居  
House of a trainee. The loom and a cow share the ground floor.

Weaving Project in Cambodia

## What "Weaving" Means to Village Women

CYR continues its project for preservation of the traditional art of weaving and support women's independence. The article is third in a series on the current state and prospect of the project. In her diary, Ms. Fuki KATO, dyeing and weaving expert, writes about former trainees who are continuing to weave in the villages and the new trainees who started in September.

From Ms. KATO's Diary:

October 3: Visited homes of former trainees in Takeo Province

The trip took two and a half hours by car from the office. As the road to one trainee's house was flooded, we took a 5-minute canoe ride. It was a typical farmhouse and the smells were impressive! Vegetable plots surrounded the house, but these become rivers in the wet season. The smell may have been from the farm animals. Sanitation is a concern in the wet season.

October 4: Visited eleven former students in Prey Ta Touch and Kom Pong Talong

I couldn't reach three of the houses due to flooding, and the girls

came to meet me at a nearby house. I found that village life was much poorer than I had imagined in Tokyo, and was able to feel how truly difficult their circumstances are. That may be why they have other jobs besides weaving. Otherwise they cannot earn enough for that day's food.

October 5: Interviewed new trainees

The five new trainees are virtually illiterate, and Ms. SAWADA, a Japanese exchange student at Phnom Penh University, helped me with translation. Most do not even know their date of birth or parents' ages.

October 8: Visited the two former trainees in Takeo Province

In Takeo, most houses have looms and the productivity per person is high. I found out today that nobody measures the

月日や親の年齢もわからない人がほとんどである。

10月8日 タケオ州の2名の修了生宅を訪問。タケオではどの家でも機が織られているので、ひとりあたりの生産量が多い。今日の家庭訪問で、だれも1日に織った長さを測らないことが判明。定規がないからか。1日にどれくらい織るかという質問より、1ヵ月で何枚織ったかを質問したほうが正確な生産量を知ることができることがわかった。

10月11日 研修生へ草木染めの実習。ジャックフルーツとタバンの2色を染める。拵括りをするために事務所に来ていた何人かの修了生も実習に参加し、研修生に指導していた。修了生と一緒に作業すると研修生の刺激になり、お互いにとって良いことだと感じる。

10月12日 研修生へ草木染めの講義。テキストとイラストボードを使い、染めに使う計量のしかたや秤の使い方を説明し、練習してもらった。集中力は2時間が限度と感じる。

10月13日 プレイタトゥ村で草木染めの研修。プレイタトゥ保育所内の小屋に、染め道具一式、全員分の昼食などをすべてを車に積んでの大移動。途中の道が洪水で川のような道だった。

修了生と研修生総勢20名が参加。久しぶりに皆が顔を合わせたので、おしゃべりや情報交換に花が咲いていた。染めは何回も実際にやってみて覚えてもらうしかない。参加者にこの小屋で毎日織るのはどうかと聞くと、若



手書きのイラストボードで染色の説明をする加藤さん  
Ms. Kato teaching the dyeing techniques using illustration.

者は「家にいると母親にあれこれ用事を頼まれるので、ここに来て織るほうがいい」と言い、年配者は「家の仕事が忙しいのでわざわざ来ることはできない」とのこと。村の中に織機を設置すると、機にかけてある布を切って盗まれることがあるらしいので、夜警を置く必要もあるようだ。

カンボジア滞在を終えて——

「今まで分かりにくかった農村女性の生活が少しずつ見えてきました。現金収入のほとんどない生活の中、多くの修了生が一家の稼ぎ頭として期待され、家族を支えるために織りに励んでいました。CYRの織物事業が持つ役割を改めて実感できました。」

length of weaving they do each day. Perhaps this is because they have no rulers or measures. I realized that I could get an accurate answer if I asked them how many pieces they wove in a month rather than how much they wove a day, because all the pieces have the fixed length.

#### October 11: Taught how to dye with natural dyes

We used jackfruit and tabene to get two colors. Former students who were visiting the center to tie threads for ikat weaving helped with teaching. This was stimulating for the current trainees and beneficial for all.

#### October 12: Lecture on dyeing with natural dyes

I explained how to use the measuring cups and scales using a textbook and illustrations, and had the trainees practice. I felt their concentration span was for about two hours at maximum.

#### October 13: Session in Prey Ta Touch

We loaded the truck with a disassembled loom, a set of dyeing

equipment and lunch for everyone. On the way, the road was like a river. Twenty people came, including former and current trainees. As it was a long time since many people had seen each other, there was a lot of lively chat and exchange of information. Dyeing needs to be learned by practicing many times. I asked the participants if they would like to come and weave in a weaving place if we opened one in the village. Young ones replied, "If I stay at home, my mother asks me to do this and that so I would rather come and work at the weaving place". Older participants said, "We are busy with household chores and we cannot come". It seems that if cloth is left hanging on the loom, it could be stolen at night. So, we would need a night watchman.

#### Having completed the visit to Cambodia

I began to understand the lives of village women, which I had trouble in comprehending. As the villagers have virtually no cash income, most of the trainees are expected to earn enough to support their families. I felt anew the important role played by CYR's weaving project.

# バザーを支えて くださったみなさん

10月28日、毎年恒例のCYRバザーが真生会館(東京、新宿区)で行われました。今年は、読売新聞にバザー開催が大きく取り上げられ、物品提供やボランティア希望の電話が事務所に殺到しました。また当日は降り続く雨の中、多くの来場者で賑わいました。おかげさまで70万円を超える収益がありました。バザーを支えてくださったすべての方に感謝をしつつ、ボランティアの様子を紹介します。

## バザー事前準備

バザーは、「商品を提供して下さる方」「値つけや販売などのボランティア」そして「買って下さる方」がそろわないと成功しません。今年は新聞の反響もあり、バザー間際まで絶え間なく商品を詰めた段ボール箱のシャワーが事務所に降り注ぎました。箱を開けると、丁寧に荷造りされた品々がぎっしり、中には励ましの手紙も入っています。「がんばらなくては」と思う瞬間です。

事務所の中は、いただいた商品で足の踏み場もありません。日替わりで集まったボランティアのみなさんが、「これは〇〇円かしら」「△△円でも良さそうよ」と、値付けをしていき



ます。日頃の生活感覚から、連日テキパキと作業が進んでいきました。

## いよいよバザー当日

当日の朝、段ボールに詰められた商品の山が、トラックで会場へ運ばれます。総勢50名も集まったボランティアが、バケツリレーで段ボールを部屋まで運び、売場ごとに陳列。おそろいのエプロンを着けてお客様を迎えます。「さあお買い得だよ」「安いよ安い…」元気のボランティアの声が弾み

---

## Thanks to All Supporters of CYR Bazaar!

This year's annual CYR Bazaar took place in Shinsei Kaikan (Shinjuku, Tokyo) on October 28. Yomiuri Shimbun newspaper had published a big report about our Bazaar, which triggered a flood of more than 300 donations or offers for volunteer help to our office. Even though it was raining, we were able to welcome a large number of visitors and achieved revenue of more than 700 000 Yen. We would like to thank all the supporters and take this opportunity to describe our volunteer work.

### Preparation of the Bazaar

A bazaar needs three types of supporters: Those who provide items for sale, those who price the items and sell them, and those who buy the items. As a result of this year's newspaper coverage, our office was flooded

with boxes of donated goods even after the actual opening time of the bazaar. Most boxes contained nicely packed goods and sometimes a letter. Opening those boxes is always a very motivating moment.

The office got so full of donations that there was hardly any space left to walk. Every day different volunteers came, checked all items and put price tags on them: "This might be worth XXX Yen."..., "That should go for YYY Yen." The basis for doing this work was just the common sense of daily life.

### Finally...the day of the bazaar

In the morning of the day, a truck took the mountain of boxes to the event space. As many as 50 volunteers formed a chain and carried all items to the rooms for



ます。若手ボランティア中心のカンボジアの屋台コーナーも賑わっています。あいにくのお天気でしたが、夕方まで客足は絶え間なく続きました。

### さまざまな思い

「自分が値をつけたものが売れたときは嬉しかった。ボランティアは初めての経験だったけど、『ありがとう』と言われ、自分でも人の役に立てたことがとても嬉しい。これからは何事にも積極的になれそうです」。バザー後にこんな声をいただきました。

その後もボランティアとして事務所でお手伝いいただいている方もいます。「ボランティアをやりたくても、なかなか一歩が踏み出せないでいました。今回、勇気を出して電話を

してよかった。ボランティアを通して、いろいろな生き方をしている人たちと出会える楽しさを味わっています」「お昼休みにお茶を飲みながら、みんなでカンボジアや子どもの話で盛り上がるのがとても楽しい。何年かぶりに自分のためのお弁当を作りました」。

「カンボジアで会った子どもたちの笑顔が忘れられなくて…」「これをきっかけに、20年ぶりにカンボジアの友だちに会いに行こうと思います」「人とのつながりを大切にしたい。バザーで得た冬物衣料はネパールの困った人たちに持っていきます」。年齢や性別、参加の目的や動機もさまざまな人たちが出会い、バザーというひとつの目標に向かって団結した日々でした。多くの方のさまざまな思いが、バザーを支え、CYRを支えています。



distribution to the stalls. Then the aprons were put on and customers greeted. "Here is a good bargain!"... "Really low prices!" – the volunteer's cheerful voices could be heard. There was also a corner with Cambodian food, run mainly by young volunteers. It was a day with bad weather, but visitors kept flowing in until the evening.

### Various thoughts

One of the comments after the bazaar was as follows: "I felt so happy after having sold a product for which I had decided the price. It was my first experience as a volunteer, and it was good to feel useful and being told 'Thank you'. It stimulated me to be more active in all things."

Some people continued to help us afterwards in our office. "I always wanted to do volunteer work, but it was difficult to make the first step." "I am glad that I

finally had the courage to pick up the phone and call." "Thanks to the volunteer activity, I can enjoy the interesting experience of meeting various people with different lifestyles." "It is great when everybody engages in a discussion about Cambodian children over a cup of tea at lunch time." "It has been many years since I made a lunchbox for myself."

"I cannot forget the smile in the faces of the kids I met in Cambodia." "I want to use this as an occasion to visit my friend in Cambodia, after 20 years." "I want to establish relations with other people. The winter clothes I bought at the bazaar, I will bring to people in Nepal who need them." In these days, men and woman of different ages, with different aims and motivations joined together for one common goal. The variety of thoughts of those many people supported the bazaar and help CYR.

# イベント報告

## Report of Events

### ◆第6回カンボジアの手織布とアジアの布

2001年11月16、17日 正光院(東京)

カンボジアで女性たちが手作りした織物の展示即売会。衣料やインテリア用品などの新作がたくさん並び、多くの人でにぎわった。また、染織専門家・加藤富喜氏がカンボジア帰国報告会の中で、織物事業や研修生、農村の生活などを語った。

#### Exhibition and Sale of Hand-woven Textile from Cambodia

at Shoko-in Temple (Tokyo) on November 16-17 2001

The sixth exhibition and sale of hand-woven textile from Cambodia was held with many people attending. New designs in clothing and interior decoration goods were introduced, and Ms. Fuki KATO, the weaving/dyeing expert, reported on the weaving project, its trainees and village life which she observed during her recent mission in Cambodia.



## 寄稿

### スタディツアー報告書より

8月に実施したカンボジアへのスタディツアーの参加者から、報告書が届きました。カンボジアでさまざまな体験をした彼らの声をお聞きください。

#### カンボジアの子どもたちについて

カンボジアでは、子どもが家庭を助けるために働いたり、学費を払えない家庭もある。ごみの山を生活の糧にしている子どもたちもいる。想像していた以上に子どもたちを取り巻く環境は厳しく、劣悪な環境での生活を余儀なくされている。しかし出会った子どもたちは笑顔を決やまず、たくましく力強く生きていた。(石井尚子さん)

子どもの目が生き生きしていたのが印象的だった。今日本では、そういった子どもたちを見かけない。欲しいものは何でも手に入るが人間の目が枯れている国と、不自由はあるが目がいきっている国ではどちらがいいのだろうか。(青山卓千さん)

#### カンボジアという国について

ごみ山で生活する人、孤児院の子どもたち、地雷で足を失った人。普通の観光では出会えないカンボジアの姿を見ることができた。辛い過去を持った人が多いのに明るくて強くて、日本にはない「人の勢い」というものを感じた。(香川侑子さん)

なぜかカンボジアからは、現状への悲壮感が伝わってこない。むしろ日々の暮らしを陽気に楽しんでいるオーラが漂っている。カンボジアという国がとても魅力的に感じた。(鈴木学さん)

ほんの一部の子どもたちを対象としたNGOの活動に興味があるのかと、最初は考えていたが、政府に力のない今、NGOのこの活動が子どもたちを支えていることを痛感し、今後国を変えていきかけになるのではと思うようになった。(大塚和香子さん)

#### CYRの活動について

保育所で子どもたちは、他人との関わり方を自然と身につけることができるし、知識を持った保育者が子どもの心と体の健康を守ることができる。保育支援というのは、これからの国を担う大切な存在を守るといっても意味のある活動だと思った。織物事業は、伝統を守り伝えていくことがとても魅力的だ。女性の自立支援という意味では、もっと効果的な方向に持っていければいいと思う。(島みずきさん)

CYRの活動は、ゆっくりと着実に現地の人に受け入れられながら進んでいるのだと感じた。まずカンボジアに居させてもらう、存在を認めてもらうところから始め、その国にあったやり方を共に模索して進めていく必要があるのだろう。(鈴木さん)

#### 今後へ思うこと

他人のために生きるカンボジアの人を見て、なんの不自由もない私の生活は24時間、自分のために使っていると改めて気づかされた。自分の生活の中で「人のためになるような生き方」を謙虚に、身近なところから考えていきたい。(大塚さん)

生活が貧しくても心が豊かであるのは人間として大切なことだし、日本にとっても見習うべきところは多い。今回のツアーではカンボジアのほんの一部を知っただけなので、これからもっと彼らの生活の厳しい部分、豊かな部分を知りたい。(島さん)

イベントカレンダー  
Calendar of Events

12.20(Thu) 18:00-20:00

「グレゴリオ聖歌による主の降誕・  
暁のミサと小コンサート」

チャリティコンサート “Charity Mass Concert”

場所：東京・聖心女子大学聖堂  
at Univ. of Sacred Heart in Tokyo

主催：CANTATE DOMINO

「NGO 相談員」とは

外務省では「NGO 相談員制度」を実施しています。これは国際協力に実績がある NGO 団体が相談員となり、NGO 活動に関する一般からの質問や相談にお答えするものです。CYR では峯村里香、目黒鉄郎の 2 名が相談員として、みなさまからのご連絡をお待ちしています。NGO や国際協力に関する疑問等、CYR 事務局までお気軽にお問い合わせください。

NGO Consulting Service

Japanese Ministry of Foreign Affairs offers “NGO Consulting Service”. International NGO members act as consultants and answer questions. Rika MINEMURA and Tetsuro MEGURO at CYR act as consultants and are ready to answer your inquiries and questions on NGO and international activities. Please feel free to call or write to them at CYR.

CONTRIBUTION

Excerpt from Cambodia Study Tour Reports

Those who participated in CYR's August study tour sent in their reports. Their impressions and comments on various experiences are described below.

On Children

In Cambodia, some children work to help their family, some of their parents cannot afford school fees, and others earn their living from garbage heaps. Their surroundings were harsh beyond my imagination, and they were forced to live in sub-standard circumstances. And yet all those children we met were full of laughter and vigor. (Ms. Shoko ISHI)

Their bright eyes were impressive. We don't see such children in Japan nowadays. Which would one prefer, a country where people can get everything they want but their eyes are vacant or a country where people do not have enough but their eyes are vivacious? (Mr. Takayuki AOYAMA)

On Cambodia

People who live on garbage heaps, children who live in orphanages, people who lost their legs by landmines... I met people I would not have met if I joined an ordinary sightseeing tour. All those people with unhappy past appeared cheerful and strong. I felt they had “vigor” that the Japanese people do not have. (Ms. Yuko KAGAWA)

For some reason, I did not feel people were pathetic despite their dreary situation. On the contrary, they seemed to enjoy their life. I was very much attracted to Cambodia. (Mr. Manabu SUZUKI)

I used to wonder whether NGO's activities targeting at only

a handful of children were really meaningful. I realized such activities are actually useful in a country with an inefficient government, and they may trigger the change needed.

(Ms. Wakako OTSUKA)

On CYR

At childcare centers, children learn to relate themselves with others as a matter of natural course and well-trained child minders protect healthy mind and body of children. I thought that support for childcare was a really meaningful activity for protecting the precious people who will eventually shoulder the country. Weaving is an attractive project in that tradition is conserved and handed down to future generations. I do hope the project will find efficient ways of supporting women's self-support. (Ms. Mizuki SHIMA)

I was favorably impressed by seeing that Cambodians are slowly and steadily accepting CYR's activities. Being tolerated the presence, being accepted, and then allowed to work together with Cambodians by probing the ways that are best suited to the country is essential. (Mr. SUZUKI)

On Future

Seeing Cambodians living in order to help others, I realized that I had no want and was spending all of my 24 hours only for myself. I would like to be modest and find “the way of living that will help others” in my life. (Ms. OTSUKA)

It is important for humans to have generous heart even living in poverty, and in this context the Japanese have a lot to learn from Cambodians. As we saw only a fragment of Cambodia, I would like to learn more about their hardship and richness of their life. (Ms. SHIMA)

## カンボジアへの思い

チット・クンティア (28)

クンティアさんは今年の7月からCYRの保育所で通訳として活躍中。カンボジア人の考え方を率直に伝えてくれる相談役でもあります。

留学の経験があるそうですが——

1992年にウクライナへ留学。ペレストロイカ政策で、食料を配給券で買う生活でした。並んでも品切れで買えなかったり、少ない配給券で生活が苦しくなり、11ヶ月で自主的に帰国しました。その後日本の大学に留学し、経営学を学びました。日本の食べ物は何でも大好き。ビールは大学のコンパで飲めるようになりました。留学生の世話役の方には大変よくしていただき、感謝しています。

日本で大変だったことは——

日本人とコミュニケーションがうまく取れないこと。一般的に、日本人は何を考えているか理解しにくい。日本人はいつも先のことを考えているので、暇もないし、話もあいさつもしないのでしょうか。日本での5年間、本当に親友と思える友だちはできませんでした。 /

CYRで働いた感想は——

保育所を見て回って、今の子どもたちの状況がよくわかりました。この国の将来のためにも、子どもの教育の大切さをもっと親たちに知ってほしいと痛感しています。

カンボジアへの思いをお聞かせください。

今は国の予算不足による問題がたくさんあります。例えば、今の安い給料では先生が子どもたちに熱心に教えられません。能力のある人が政府の仕事をし、不正、汚職や賄賂のない、どろぼうのいない安全な国になってほしいです。

普段は穏やかなクンティアさんですが、ごまかしや不正を黙って見逃せないという強い正義感の持ち主です。「カンボジアがよい国になってほしい」と強く語ったのが印象的でした。



## My thoughts on Cambodia

Chith Kunthea (28)

Working as a Khmer-Japanese interpreter for CYR in the childcare centers since July of this year, Kunthea has proven an excellent advisor to the CYR staff and he tells his thoughts on Cambodia.

You have studied abroad?

I went to Ukraine in 1992 to study, but the life was hard under Perestroika Policy. Food was rationed and not available sometimes even though I lined up. After 11 months, I decided to return home. I then studied management in a Japanese university. I like Japanese foods and learned to drink beer at university parties. My host family was very kind to me and I am grateful.

What difficulties did you encounter in Japan?

I had problems in communicating with people. Generally speaking, it is difficult to know what precisely they are thinking about. They seemed to be always thinking about future, they have no time to talk with people or even to greet them. During the five years in Japan, I did not manage to find a close friend.

Your impressions of CYR are?

Having visited childcare centers, I now understand the current situation of Cambodian children. I strongly hope that their parents will recognize the importance of education for children for the sake of our country's future.

Tell us what you think of your country.

We have numerous problems because the country has financial problems. For instance, teachers cannot teach children with enthusiasm with very, very low salaries they are being paid now. I do hope that Cambodia will become a country where able people will work for the government, where there will be no wrongdoing, corruption and bribery, and where there are no thieves.

He is normally a very gentle person, but at the same time Kunthea has strong sense of justice. His words "I really hope Cambodia will become a good country" were most impressive.

### CYRの活動をご支援ください Please Join CYR

#### 年会費 Membership fee per year

正会員 Regular member ¥10,000 学生会員 Student member ¥3,000  
団体会員 Group member ¥30,000  
賛助会員 Supporting member 規定なし Any amount

下記の口座にご送金ください。Please send the money to the following accounts:

郵便振替 Postal transfer: No.00110-8-36227

銀行振替 Bank transfer: 東京三菱銀行六本木支店(普通) No.1288432

第一勧業銀行広尾支店(普通) No.1280817

#### 幼い難民を考える会 (CYR) は、難民

になったカンボジアの子どもたちがけんめいに生きようとする姿に触発され、1980年に組織されました。1992年までタイの難民キャンプで保育センターを運営し、現在はカンボジアの農村で、子どもたちが健やかに育つことのできる場所づくりをめざして、子どもと女性を対象にした活動を続けています。

### 子どもたちの明日 60号 Children, Our Future No.60

◆発行日: 2001年12月5日 Published on December 5, 2001 ◆発行人: 深水正勝 Publisher: Masakatsu FUKAMIZU ◆定価 Price ¥200  
◆翻訳ボランティア: 大井幸子、落合デニス、ウィーランド・ネッツオールド Translation Volunteer: Sachiko OHI, Denise OCHIAI, Wieland NOETZOLD

特定非営利活動法人



CARING FOR YOUNG REFUGEES

幼い難民を考える会

東京事務局

〒106-0046 東京都港区元麻布3-2-20 丸統麻布ビル2F

TEL: 03-3796-6377 FAX: 03-3796-6399

Email: cyr@mtb.biglobe.ne.jp

URL: http://www.5a.biglobe.ne.jp/CYR/

Head Office

Maruto Azabu Bldg2F, 3-2-20, Motoazabu, Minato-ku, Tokyo, 106-0046, Japan

Phnom Penh

No.98 St.432 Toul Tumpoung II, Khan Chamkar Mon, Phnom Penh, Cambodia TEL: +855-23-210849